



Програма «Refugee Housing Solutions»
(«Житлові рішення для біженців»)



Посібник для орендарів



English	Українська
Refugee Housing Solutions	Програма «Refugee Housing Solutions» («Житлові рішення для біженців»)
Tenant Toolkit	Посібник для орендарів
Table of Contents	Зміст
Introduction	Вступ
Purpose of the Tenant Toolkit	Мета посібника для орендарів
How to Be a Successful Tenant	Як бути успішним орендарем
Application Process	Процес подання заяви
Leasing Process	Процес оформлення договору оренди
The Lease Term	Хто займається оформленням договору оренди
Tenant Responsibilities	Обов'язки орендаря
Other Important Information and Documents	Інша важлива інформація та документація
Understanding Eviction	Процес виселення
The Fair Housing and Equal Credit Opportunity Acts	Закони «Про справедливість у вирішенні житлових питань» і «Про рівні можливості доступу до кредитів»
Refugee Housing Solutions is a project of CWS under an agreement paid for by the U.S. Department of State.	«Житлові рішення для біженців» — це проект CWS згідно з угодою, фінансування якої забезпечує Державний департамент США.
Disclaimer: All links in this document lead to resources in English. If you require assistance is needed, please ask your resettlement case manager, trusted friend, and/or family for help.	Застереження: всі посилання в цьому документі вказують на джерела інформації англійською мовою. Якщо вам потрібна допомога, зверніться до вашого кейс-менеджера, надійного друга та (або) рідних.
Introduction	Вступ
U.S. welcomes many refugees and other newcomers ¹ [hereafter “newcomers”] in response to world crises. Refugee Housing Solutions (RHS) is Church World Service’s (CWS) innovative response to welcoming and addressing the housing challenges individuals and families face when coming to the U.S. The RHS team shares information about housing opportunities, which this toolkit highlights.	Сполучені Штати приймають багатьох біженців і новоприбулих (далі — «новоприбулі») у відповідь на світові кризи. Програма «Житлові рішення для біженців» (далі — «RHS») є новаторським рішенням некомерційної організації «Церкви на службі у світу» (далі — «CWS») для забезпечення прийому й вирішення житлових питань осіб і сімей, які прибувають до Сполучених Штатів. Команда працівників RHS надає інформацію щодо можливостей забезпечення житлом, про що й йдеться в посібнику для орендарів.
¹ In addition to asylum seekers vetted and approved before coming to U.S., there are newcomers in the U.S. with <u>Temporary Protected Status</u> because of ongoing armed conflict, an environmental disaster or epidemic, or other extraordinary and temporary conditions. Afghans and Ukrainians are among the best-known nationalities with this status. Others are from Burma (Myanmar), Cameroon, El	¹ Крім осіб, які подали заяви на отримання притулку та пройшли попередній процес відбору й затвердження кандидатур перед приїздом до США, у Сполучених Штатах також є новоприбулі зі <u>статусом тимчасового захисту</u> , які отримали його внаслідок збройних конфліктів, стихійних лих, епідемій або інших надзвичайних, тимчасових обставин. Найбільш відомими новоприбулими особами з



Salvador, Ethiopia, Haiti, Honduras, Nepal, Nicaragua, Syria, Somalia, Sudan, South Sudan, Venezuela, and Yemen.	таким статусом є афганці й українці. Інші прибувають до США з Бірми (М'янми), Камеруну, Сальвадору, Ефіопії, Гаїті, Гондурасу, Непалу, Нікарагуа, Сирії, Сомалі, Судану, Південного Судану, Венесуели та Ємену.
If you are a newcomer to the U.S. seeking housing and want to learn how to be a successful renter and navigate the U.S. rental housing market, we welcome you to explore the RHS Tenant Toolkit.	Якщо ви є новоприбулим у Сполучених Штатах, шукаєте житло й хочете дізнатися, як бути успішним орендарем і орієнтуватися на ринку орендного житла Сполучених Штатів, пропонуємо вам ознайомитися з посібником для орендарів за програмою RHS.
It is accepted that safe, stable, healthy, affordable housing builds stronger communities. Unfortunately, the U.S. is currently (2022-2023) in a housing crisis that is causing a rental housing shortage for Americans and newcomers alike. The situation, which varies by location, is causing low-income families, including newcomers, to spend more than half their earnings on housing.	Вважається, що безпечне, стабільне, чисте й доступне житло допомагає зміцнювати громади. На жаль, нині (2022–2023рр.) у Сполучених Штатах склалася кризова ситуація з житлом, і орендного житла не вистачає як для американців, так і для новоприбулих. Ситуація (яка відрізняється залежно від місцевості) змушує малозабезпечені родини, зокрема новоприбулих, витратити більше половини доходу свого домогосподарства на оплату житла.
With a volatile U.S. rental market, newcomers are struggling to find housing as the foundation for rebuilding their lives. Newcomers are not alone in their housing search. But even with federal, state, and local government support alongside social service agency support, challenges remain. In searching for safe, affordable homes, newcomers find that the complexities of stringent American rental requirements create additional challenges. With all aspects of the current rental housing situation in mind, RHS and all others in the refugee welcoming community agree that interagency partnerships and collaborations will optimize everyone's chances of success in renting a safe, affordable room, apartment, or house.	В умовах нестабільного ринку орендної нерухомості в США новоприбулим важко знайти житло, що є фундаментом, на якому вони можуть відбудовувати своє життя. Новоприбулі не є самотніми в цьому пошуку житла. Однак, навіть за підтримки органів влади штатів, федерального та місцевого уряду, виклики все ж таки існують. Шукаючи безпечне й доступне за ціною житло, новоприбулі стикаються з додатковими труднощами, які виникають через складні та суворі вимоги до орендарів у США. Враховуючі всі аспекти поточної ситуації з житлом, RHS і всі інші члени громади, яка займається прийомом біженців, погоджуються, що партнерські відносини й співпраця між організаціями є оптимальним рішенням для підвищення ймовірності результативного пошуку безпечної та доступної за ціною кімнати, квартири або будинку.
To support newcomers in particular, the RHS team is ready to help all who have questions or concerns regarding the spectrum of renting opportunities, processes, and challenges in the U.S. This covers the Fair Housing Act as well as the details of the application	Зокрема для того, щоб допомогти новоприбулим, команда RHS готова надати допомогу всім, у кого є запитання чи сумніви щодо різних можливостей оренди житла, процесу загалом і специфічних труднощів, які існують у США. Це стосується закону «Про справедливість у вирішенні житлових питань»,



process, and explains rental tenure, including housing provider and tenant responsibilities and rights.	а також нюансів процесу подання заяв, пояснень щодо строку оренди, включно з правами та обов'язками орендодавця й орендаря.
RHS staff understand that when you are well-informed and know your rights and responsibilities, you are prepared to be a successful renter and future homeowner. RHS aims to help you understand the U.S. rental process by providing information and resources, including technical assistance and training – all of which can be accessed on the RHS website . Importantly, the RHS team can also share leads on opportunities with housing providers.	Працівники RHS розуміють, що, коли ви поінформовані й знаєте свої права та обов'язки, ви готові до того, щоб стати успішним орендарем житла й майбутнім власником будинку. Мета RHS — допомогти вам зрозуміти процес оренди житла у США шляхом надання інформації та ресурсів, включно з технічною допомогою і навчанням. Усе це можна знайти на сайті RHS . Також важливо, що команда RHS може надати інформацію про потенційних орендодавців.

Purpose of the Tenant Toolkit	Мета посібника для орендарів
RHS is designed to support all stakeholders, especially newcomers, in finding and securing affordable housing. In this toolkit, you will find information on how to be a successful tenant.	Посібник для орендарів призначений для надання допомоги всім зацікавленим особам, зокрема новоприбулим, у пошуку й оренді доступного за ціною житла. У цьому посібнику ви знайдете інформацію про те, як стати успішним орендарем.
Disclaimer	Застереження
The contents of this toolkit are intended for informational purposes only and should not be relied upon as legal advice. Refugee Housing Solutions makes no claims or guarantees of the completeness or accuracy of the information herein. Nothing contained in this toolkit constitutes an endorsement or recommendation of any organization. Please consult your legal department or a licensed attorney if you need legal advice.	Вміст цього посібника призначений лише для інформаційних цілей і не є юридичною порадою. Програма «Житлові рішення для біженців» не дає заяв або гарантій щодо повноти або точності інформації в цьому посібнику. Жодна частина посібника не є схваленням або рекомендацією будь-якої організації. Якщо вам потрібна правова допомога, звертайтеся до вашого юридичного відділу або ліцензованого юриста.

About Refugee Housing Solutions	Про програму «Житлові рішення для біженців»
CWS is a faith-based organization working to help communities around the world find sustainable responses to hunger, poverty, displacement, and disaster. RHS is a project of CWS designed to increase access to safe, sanitary, and affordable housing for refugees and other newcomers. RHS is based on CWS' belief that everyone deserves a safe place to call home.	CWS — це релігійна організація, що надає громадам у всьому світі допомогу з пошуком надійного рішення проблем голоду, бідності, вимушеного переміщення й стихійних лих. RHS є проектом CWS, призначеним для розширення доступу біженців і новоприбулих до безпечного й доступного за ціною житла із забезпеченням умов санітарії. RHS базується на переконанні CWS у тому, що всі варті того, щоб мати безпечне місце для життя.



With funding from the U.S. State Department Bureau of Population, Refugees, and Migration (PRM), RHS provides resources and one-on-one technical support to all 10 national resettlement agencies and their more than 300 affiliates across the country.	Завдяки фінансуванню від Бюро з питань народонаселення, біженців і міграції (PRM) Державного департаменту США програма RHS надає ресурси й особисту технічну підтримку всім 10 національним агентствам із переселення й понад 300 філіалам по всій країні.
--	--

How to Be a Successful Tenant	Як бути успішним орендарем
Before You Start Your Housing Search	Перш ніж почати пошук житла
Since the U.S. rental housing market is complex, you need to know what to expect and how to prepare and start your search. Staff from a refugee resettlement agency will likely be supporting you. Still, before the housing search begins, you will need to know: • where you are going to live (location) • the size of the unit and amenities you need to be housed safely (needs) • what you can afford (affordability and budget)	Розібратися в ринку орендного житла США не просто, і тому треба знати, чого очікувати і як підготуватися до пошуку. Імовірно, вам нададуть підтримку працівники агентства з переселення біженців. Однак, перш ніж розпочати пошук житла, вам потрібно буде знати: • де ви будете жити (місцевість); • розмір квартири й необхідні зручності, щоб задовільнити ваші потреби в безпечних житлових умовах (потреби); • яка ціна є для вас посилюючою (доступність і бюджет).
Location	Місцевість
This will have been decided for most newcomers by the U.S. Refugee Admission Program, which places newcomers in cities, towns, and communities across the U.S. where resettlement agencies know newcomers will be welcome and able to settle safely.	Для більшості новоприбулих програма прийому біженців у США вибирає місто, інший населений пункт або громаду, де, згідно з інформацією агентств із переселення США, біженців готові привітати й де вони зможуть оселитися в безпеці.
Needs	Потреби
Once you know where you will live, you must determine your housing needs. When selecting your needs, ensure it is a NEED and not a WANT. Remember, everything comes with an expense. The initial goal is for you to find safe, sanitary, and affordable housing. These are typical, standard requirements you should consider when seeking housing: • apartment or house size and number of bedrooms to meet your family size • accessibility for a disabled person, if needed • availability of and access to public transportation	Коли ви дізнаєтесь, де будете жити, вам треба буде визначити свої потреби щодо забезпечення житлом. Визначаючи свої потреби, переконайтесь у тому, що це насправді ПОТРЕБИ, а не БАЖАННЯ. Пам'ятайте, що за все треба платити. Ваша первинна мета — знайти безпечне, чисте й доступне за ціною житло. Ось типові, стандартні вимоги, які слід враховувати, шукаючи житло: • розмір квартири або будинку й кількість кімнат мають відповідати розміру вашої сім'ї; • доступність для особи з інвалідністю, якщо така є;



proximity to family and friends, if possible	- наявність і доступність громадського транспорту; - невелика відстань від місця, де мешкають рідні й друзі, якщо це можливо.
Affordability	Доступність за ціною
Before you start your housing search, you need to know your budget as it will determine the rent amount you can afford. You may spend more than 50% of your whole household's total monthly income on rent and utilities. For example, if your monthly collective income from three workers is \$1000, you may spend \$500 per month (\$1,000*.50).	Перш ніж почати пошук житла, потрібно знати свій бюджет, щоб визначити, яка сума орендної плати є для вас посилююю. На орендну плату й комунальні послуги може піти більше ніж 50% загального щомісячного доходу домогосподарства. Наприклад, якщо сукупний щомісячний дохід трьох працюючих осіб становить 1000 доларів, ви можете витратити 500 доларів на місяць (1000 x 0,50).
Starting Your Housing Search	Початок пошуку житла
Once you determine what you can afford based on the apartment or house size needed, the location, and the amenities that meet basic needs, you can begin your housing search. These are some online tools and resources to help.	Коли ви визначите, що вам доступно за ціною, залежно від необхідного розміру квартири або будинку, місцевості й зручностей, які відповідають вашим базовим потребам, ви можете починати пошук житла. В Інтернеті є деякі інструменти й джерела інформації, які можуть вам допомогти.
Affordable Housing Resources - Public Housing Assistance U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) - Low-Income Tax Credit - AffordableHousing.com - SocialServe.com	Допомога з пошуком доступного за ціною житла - Допомога із забезпеченням соціальним житлом Міністерство житлового будівництва й міського розвитку США (далі — «HUD») - Податкові кредити для малозабезпечених - AffordableHousing.com - SocialServe.com
Popular Housing Search Engines - Airbnb - Apartments.com - Hotpads 4Stay - RentCafe - Rent.com - Trulia - Zillow	Популярні сайти пошуку житла - Airbnb - Apartments.com - Hotpads 4Stay - RentCafe - Rent.com - Trulia - Zillow
Property Management Companies are another resource for finding affordable housing. Below are the top 15 property management companies that provide affordable housing. Visit each property management	Компанії з управління нерухомістю також можуть допомогти з пошуком доступного за ціною житла. Нижче наведено список із 15 найкращих компаній з управління нерухомістю, які пропонують доступне за



company site to see what affordable housing options are available in your area.	ціною житло. Відвідайте веб-сайт кожної з цих компаній, щоб дізнатися, яке доступне за ціною житло можна знайти у вашій місцевості.
Alliance Residential	Alliance Residential
Apartment Management	Apartment Management
AvalonBay Communities, Inc.	AvalonBay Communities, Inc.
BH Management	BH Management
The Bozzuto Group	The Bozzuto Group
Edward Rose and Sons	Edward Rose and Sons
Equity Residential	Equity Residential
FPI Management	FPI Management
Greystar Real Estate Partners	Greystar Real Estate Partners
Hunt/LEDIC Realty Company	Hunt/LEDIC Realty Company
Lincoln Property Company	Lincoln Property Company
MAA	MAA
Pinnacle	Pinnacle
Starwood Capital Group	Starwood Capital Group
Winn Companies	Winn Companies
Community Development Corporations (CDC) are nonprofit, community-focused groups whose mission is to support their city neighborhoods with social programs such as affordable housing, economic development, safety, and social services. Below are some of the largest nonprofits that may facilitate access to affordable housing – depending on the local affiliate.	Корпорації розвитку громад (далі — «CDC») — це некомерційні групи, орієнтовані на роботу з громадами. Їх основна діяльність полягає в наданні підтримки своїм міським районам через програми в таких сферах, як забезпечення доступним житлом, економічний розвиток, безпека й соціальні послуги. Нижче перелічено деякі з найбільших некомерційних організацій, що можуть допомогти з забезпеченням доступним житлом залежно від їх місцевих філій.
Catholic Charities	Catholic Charities
Lutheran Social Service	Lutheran Social Service
Mercy Housing	Mercy Housing
Preservation of Affordable Housing	Preservation of Affordable Housing
National Church Residences	National Church Residences
Salvation Army	Salvation Army
Volunteers of America	Volunteers of America
With this background information, you are ready to apply for rental housing.	Після ознайомлення з цією довідковою інформацією ви готові подавати заяву на оренду житла.



Application Process	Процес подання заяви
One challenge most newcomers face is having housing providers agree to accept non-standard background documentation for the tenant screening process. Newcomers typically do not have rent payment, other credit histories, or a U.S. employment record. Some will have Social Security numbers and work permits, but without work and credit histories, there are still challenges. But not having traditional U.S. paperwork does not mean alternative information will not meet screening criteria, especially when a resettlement or other social service agency staff member is helping with this part of the settling-in process.	Одним із головних викликів, з якими стикаються новоприбулі, є необхідність переконати орендодавця прийняти нетипову документацію для підтвердження біографічних даних та історії в межах перевірки потенційних орендарів. У новоприбулих зазвичай немає історії оренди, кредитної історії або документації про трудову діяльність у США. У деяких із них є номери соціального страхування й дозволи на роботу, але без історії трудової діяльності й кредитної історії труднощі залишаються. Проте відсутність звичайних американських документів не означає, що альтернативна інформація не відповідає критеріям відбору, особливо якщо з цією частиною процесу облаштування допомагають працівники агентства з переселення або інших соціальних служб.
The table below lists typical screening criteria used by housing providers and shows which alternative documents are equivalent. If you or a housing provider have questions or concerns about alternative documentation, please check Fair Housing Act details, contact your resettlement agency, and/or refer them to HUD's Afghan Refugee and Parolees Housing Providers and Fair Housing FAQ and Operation Allies Welcome.	У наведеній нижче таблиці перелічено типові критерії відбору, якими користуються орендодавці, й альтернативні документи, які можна використовувати замість типових. Якщо у вас або в орендодавця є будь-які запитання або сумніви щодо альтернативної документації, перегляньте положення закону «Про справедливість у вирішенні житлових питань», зв'яжіться з вашим агентством із переселення та (або) пошліться на «Поширені запитання орендодавців, які здають житло афганським біженцям і особам зі статусом тимчасового захисту, про забезпечення справедливості у вирішенні житлових питань» і операцію «Ласкаво просимо, союзники!» HUD.



Rental Application Process Процес подання заявки на оренду житла

HOW HOUSING PROVIDERS SCREEN APPLICANTS ЯК ОРЕНДОДАВЦІ ПЕРЕВІРЯЮТЬ ЗАЯВНИКІВ

Criteria Критерії	Typical Documentation Required Необхідні стандартні документи	Comparable Newcomer Documentation Подібні документи, які можуть надати новоприбулі
Proof of Identity Посвідчення особи	Driver's license or state ID Посвідчення водія або посвідчення особи, видане штатом	Travel letter, I-94 card Супровідний лист (travel letter), виданий консульством або посольством США, картка I-94
Ability to Pay Платоспроможність	Credit report from national agency Кредитний звіт від національного кредитного агентства	Resettlement agency promissory note Боргове зобов'язання від агентства з переселення
	Income verification Підтвердження доходу	
Criminal History Кримінальна історія	Police background check Довідка з поліції про історію правопорушень або судимостей	I-94 card Картка I-94
Rental History Історія оренди	Previous housing provider references Рекомендації попередніх орендодавців	Resettlement agency support letter Лист про підтримку від агентства з переселення

Even though you do not have customary documentation for a rental application, you still must prepare to share the information you do have: an I-94 card, and other documents provided to you and your family upon arrival in the U.S., a promissory note and letter of support from your official resettlement agency. You should also have key contact information for staff at the agencies you are directly working with during your resettlement process.

Хоча у вас немає звичайних документів, що додаються до заяви на оренду житла, ви повинні підготуватися й надати ту інформацію, яка у вас є: картку I-94 та інші документи, які ви й ваша сім'я отримали в момент прибуття до США, боргове зобов'язання й лист про підтримку від вашого офіційного агентства з переселення. У вас також мають бути важливі контактні дані співробітників агентств, які працюють з вами безпосередньо протягом процесу вашого переселення.



Note: Most newcomers will sign leases with support from a resettlement agency or community volunteers. But some will sign short-term rental agreements. The difference between a lease and a rental agreement is determined by the number of months the property/unit is being rented. • Rental agreements are customarily used for 30-90 days (short-term) occupancy • Leases are customarily used for occupancy of six or more months (long-term) Throughout this toolkit, the word lease is used and can be understood to apply to short-term rental agreements as well.	Примітка: більшість новоприбулих підписують договори довгострокової оренди (лізингу) з підтримкою агентства з переселення або волонтерів із громади. Інші підписують договори короткострокової оренди. Різниця між договорами лізингу й короткострокової оренди полягає в кількості місяців, на яку житло здається в оренду. • Договори короткострокової оренди зазвичай укладають на строк 30–90 днів. • Договори довгострокової оренди (лізингу) зазвичай використовуються для оренди на строк від шести місяців. У цьому посібнику використовується термін «договір оренди», який може означати як довгострокову, так і короткострокову оренду.	
---	--	--



Leasing Process	Процес оформлення договору оренди
How to Understand Your Lease	Як зрозуміти ваш договір оренди
A successful first tenancy not only starts to build your rental history but overall credit as well. To be a successful renter, you must understand that a lease is a binding legal agreement between you and the housing provider. Because it is legally binding, you must read and understand it before signing.	Перший успішний досвід оренди є початком не тільки вашої історії оренди, а й кредитної історії взагалі. Щоб бути успішним орендарем, слід розуміти, що договір оренди є угодою між вами й вашим орендарем, яка має обов'язкову юридичну силу. Оскільки вона має обов'язкову юридичну силу, ви повинні прочитати й зрозуміти цю угоду, перш ніж підписувати її.
Best Practice If you are unable to understand the lease due to language, you have the right to request assistance if you need it. However, a fluent English reader who is a family member, a trusted friend, a resettlement agency staff member, a sponsor, or a volunteer can interpret with your consent. <i>NOTE: It is recommended to not have anyone younger than 18 as the translator for this legally binding document.</i>	Рекомендована практика Якщо ви не розумієте текст через мовний бар'єр, ви маєте право в разі потреби попросити про допомогу. Утім, член родини або надійний друг, співробітник агентства з переселення, спонсор або волонтер, які добре володіють англійською, можуть перекласти документ із вашого дозволу. <i>ПРИМІТКА: не рекомендується залучати до перекладу цього документа, який має обов'язкову юридичну силу, осіб віком до 18 років.</i>
Best Practice Before signing a lease with a housing provider, be sure <i>they</i> understand relevant federal, state, and local laws. Be sure the lease and all related documents are clearly written for your protection. Again, if you have questions about a lease's legality, contact your resettlement agency, other social service agency contact, or a local free legal aid agency for help.	Рекомендована практика Перш ніж підписувати договір оренди з орендодавцем, переконайтеся в тому, що <i>орендодавець</i> розуміє відповідні закони федерального, місцевого рівню, або рівню штату. Для вашої безпеки важливо переконаватися, що договір оренди й усі супровідні документи чітко сформульовані. І ще раз, якщо у вас є запитання щодо законності договору оренди, зв'яжіться з вашим агентством із переселення, іншою соціальною службою або місцевою організацією з надання безкоштовної юридичної допомоги.
Best Practice Before signing a lease, inspect the rental unit and document the conditions in writing so the housing provider is aware that you know the unit's condition. If repairs, bug/rodent extermination, or improvements are needed before you move in, make a list for the housing provider. If the repairs are not done — or are	Рекомендована практика Перш ніж підписувати договір оренди, огляньте орендне житло й задокументуйте його стан у письмовій формі, щоб орендодавець знав, що вам відомо про стан житла. Якщо перед заселенням потрібні ремонт, знищення комах чи гризунів або будь-які покращення, підготуйте відповідний список для орендаря. Якщо ремонтні роботи не будуть виконані або будуть виконані незадовільно,



not done well — note this on the list for when you move out to verify existing damage.	занотуйте це в списку, щоб мати підтвердження наявних пошкоджень під час виселення з житла.
A mistake many rental applicants make is not reading a lease closely to fully understand all details before signing it. Do not make this mistake! Get help to understand your lease (see above) and focus on all included lease terms.	Помилка, яку роблять багато заявників, — це не уважне ознайомлення з договором оренди й неповне розуміння всіх деталей перед його підписанням. Не робіть цієї помилки! Зверніться по допомогу, щоб зрозуміти свій договір оренди (див. вище) і зосередьте увагу на всіх його положеннях.
1. Start and End Date of the Lease	1. Дати початку й кінця строку оренди
2. All Lease Addendums	2. Усі доповнення до договору оренди
3. Number of Occupants Allowed	3. Дозволена кількість мешканців
4. Monthly Rent, Due Date, and Late Charges	4. Місячна орендна плата, строк внесення плати й штрафи за прострочення
5. Accepted Methods of Payment	5. Можливі способи оплати
6. Security and Pet Deposits / Deposit Return	6. Гарантійна застава й застава на випадок пошкодження житла через домашніх тварин / Повернення застави
7. Utilities: Included or Not Included	7. Комунальні послуги: включено чи не включено
8. Appliances: Included or Not Included	8. Побутова техніка: включено чи не включено
9. Renter Insurance Requirements	9. Вимоги щодо придбання страховки орендаря
10. Notice of Entry	10. Повідомлення про вхід до житла
11. Renewal Conditions	11. Умови поновлення договору
12. Early Termination Terms, Including Fees	12. Умови передчасного розірвання договору, включно з неустойками
13. Other Allowables: pets (types, size), grills on balconies or porches or yards (types), etc.	13. Інші дозволи: утримання домашніх тварин (види, розмір), грилі на балконах, верандах або у дворах (їх типи) тощо
14. Notice to Vacate	14. Повідомлення про звільнення житла
15. Subletting: Allowed or Not Allowed	15. Суборенда: дозволена чи не дозволена
16. Modifications: Allowed or Not Allowed	16. Перепланування: дозволено чи не дозволено
17. Visitor Policy	17. Правила прийому гостей
18. Smoking Policy	18. Правила щодо паління



The Lease Term	Строк договору оренди
As stated previously, the specified length of time you will occupy an apartment unit or other property and pay rent is the lease or rental agreement term. The most common term is one year, but there are six-month leases and even shorter-term rental agreements. - Rental agreements are customarily used for 30-90 days (short-term) occupancy - Leases are customarily used for occupancy of six or more months (long-term)	Як було зазначено вище, встановлений період часу, протягом якого ви можете перебувати у квартирі або іншому житлі й сплачувати за це орендну плату, називається строком договору довгострокової або короткострокової оренди. Найпоширенішим строком оренди є один рік, але бувають також договори оренди на строк шість місяців і навіть коротший. - Договори короткострокової оренди зазвичай укладають на строк 30–90 днів (короткий строк) - Договори довгострокової оренди зазвичай укладають на строк шість або більше місяців (довгий строк)
Start and End Dates of Lease These dates are when occupancy legally starts and ends. <i>NOTE: Knowing the lease end date is important because it will tell you when you must renew your lease or give the required notice to vacate, often several months in advance.</i>	Дати початку й кінця строку оренди Це дати початку й закінчення періоду перебування в помешканні. <i>ПРИМІТКА: важливо знати дати початку й кінця строку оренди, оскільки вони визначають, коли потрібно поновити договір оренди чи обов'язково повідомити про звільнення житла (нерідко це треба робити за декілька місяців).</i>
Review All Addendums	Перегляньте всі доповнення
These documents are separately added to a lease. Housing providers use them to share information not covered in a standard lease. Addendums are legally binding. Both the housing provider and tenant must sign them. An addendum cannot be added to a lease without a tenant's knowledge. Common lease addendum can address health hazards such as lead-based paint, asbestos, and bed bugs, which the housing provider must disclose. There may also be rules about consequences if a tenant brings bed bugs into the apartment or house.	Це документи, які окремо додаються до договору оренди. Орендодавці використовують їх для надання інформації, яка не входить у стандартний договір оренди. Доповнення мають обов'язкову юридичну силу. Їх підписують орендодавець і орендар. Доповнення не можна додати до договору оренди без повідомлення орендаря. Зазвичай у доповненнях до договору оренди йдеться про різні види небезпек для здоров'я, такі як свинцева фарба, азбест або постільні клопи, про які орендодавець повинен повідомити. У них також можуть визначатися наслідки для орендаря на випадок, якщо він занесе у квартиру або будинок клопів.
Occupants	Мешканці
This part of the lease states who will occupy the apartment or house, plus the occupancy requirements.	У цій частині договору оренди обговорюється, хто буде мешкати у квартирі або будинку, і встановлюються правила проживання. Порушення договору оренди через проживання недозволених



Violating a lease with unauthorized occupants can jeopardize a lease and be grounds for eviction.	мешканців може поставити оренду під загрозу й стати підставою для виселення.
Rent Amount, Due Date, and Late Charges	Сума й строк внесення орендної плати та штрафи за прострочення
The rent amount and monthly due date must be reviewed and made clear before signing a lease. Rates can change with market-rate properties, so you want to ensure the rent amount is the same rate agreed upon. With income-based properties, 30% of your income will be the rent amount. <i>NOTE: Only certain properties' rents are income-based. When looking for an apartment or house, ask if the unit is market-rate or income-based.</i>	Перед підписанням договору оренди необхідно перевірити й уточнити суму та строк внесення місячної орендної плати. Ставки плати за оренду житла, яке здається за ринковими цінами, можуть змінюватися. Тому важливо переконаватися, що в договорі зазначено саме узгоджену вами суму. Якщо ви орендуєте житло, де орендна плата залежить від рівня доходу, її сума становитиме 30% вашого доходу. ПРИМІТКА: орендна плата встановлюється залежно від рівня доходу тільки в певних типах житла. Під час пошуку квартири або будинку питайте, як встановлюється орендна плата: згідно з ринковими цінами чи залежно від рівня доходу.
It is also imperative to check your rent due date and to ask if, and when, a late charge will be applied. No late charges can be collected unless it is in the lease or an addendum. With the Late Fee Fairness Amendment Act , a housing provider can only charge up to 5% of the rent as a late fee. And the late fee must be calculated based on the tenant's portion of the rent if you receive a rental subsidy.	Також обов'язково треба перевірити строк внесення орендної плати й запитати, чи передбачається штраф за прострочення та коли він стягується. Штраф за прострочення орендної плати не може стягуватися, якщо він не передбачений у договорі оренди або доповненні до нього. Відповідно до закону «Про внесення поправок до закону про справедливе стягнення штрафів за прострочення орендної плати» орендодавець може стягувати штраф за прострочення орендної плати в розмірі не більше 5% суми орендної плати. Крім того, якщо ви отримуєте субсидію на оренду, сума штрафу розраховується, зважаючи на частину орендної плати, яку вносить орендар.
Method of Payment	Спосіб оплати
The payment method must be stated in the lease. Many housing providers accept checks or money orders by U.S. mail or at a management office. Some larger property management companies accept, or require, payment using electronic payment through a bank debit account or other virtual payment tool like Venmo or PayPal.	У договорі оренди має бути вказано спосіб оплати. Багато орендодавців приймають чеки або платіжні доручення, надіслані поштою США або доставлені до офісу адміністрації. Деякі більші компанії з управління нерухомістю приймають або вимагають оплату шляхом електронного переказу на банківський рахунок або інші віртуальні форми платежу за допомогою таких систем, як Venmo або PayPal.



• Best Practice If you mail a check to the housing provider, send it a week-to-five days in advance of the due date to be sure the check arrives on time.	• Рекомендована практика Якщо ви відправляєте орендодавцю чек поштою, надсилайте його за 5–7 днів до строку внесення плати, щоб він прийшов вчасно.
• Best Practice If you hand-deliver your rent to the housing provider, get a written, dated receipt from the person who receives your payment.	• Рекомендована практика Якщо ви особисто передаєте орендну плату орендодавцю, отримайте від особи, яка її прийняла, розписку в письмовій формі із зазначенням дати.
• Best Practice If you are paying with a money order, make sure you keep the detachable part of the order for your records. • How Money Orders Work • How to Fill Out a Money Order	• Рекомендована практика Якщо ви відправляєте плату платіжним дорученням, залишіть собі відривну частину такого платіжного доручення. • Як працює система платіжних доручень • Як заповнити платіжне доручення

Deposits	Застави
Security deposits have legal limitations that vary by state on the amount a housing provider can require. The common practice is one-or-two-month's rent, with the additional amount relating to limited credit or rental history.	Суми гарантійних застав, які можуть вимагати орендодавці, обмежуються законами залежно від штату. Поширеною практикою є встановлення гарантійної застави в розмірі орендної плати за один-два місяці й додаткової суми в разі обмеженої історії оренди чи кредитної історії.
• Pet Deposit With the Fair Housing Act, it is unlawful for a housing provider to charge additional rent or pet deposit for service and assistance animals. For pets that are not service animals, a deposit may be charged. In any case, if a pet or service animal damages a unit, the housing provider may make a deduction from the security deposit. To learn more and see if you qualify, please review our Fair Housing Tip Sheet.	• Гарантійна застава на випадок пошкодження житла через домашніх тварин Відповідно до закону «Про справедливість у вирішенні житлових питань» орендодавці не мають права стягувати додаткову орендну плату або заставу за наявність сервісних тварин і тварин-помічників. Застава може стягуватися за домашніх тварин, які не належать до категорії сервісних. У будь-якому випадку, якщо домашня або сервісна тварина пошкодить житло, орендодавець може вирахувати відповідну суму з гарантійної застави. За додатковою інформацією і щоб дізнатися, чи відповідаєте ви вимогам, перегляньте «Поради щодо справедливого вирішення житлових питань».



• Deposit Return With state variations, the most common deposit required is one-month's rent, with some requiring an additional month if an applicant lacks U.S. credit history. If you qualify for a refund, your housing provider must return the deposit within your state's deadline requirements.	• Повернення гарантійної застави Хоча правила відрізняються залежно від штату, найбільш поширена практика — встановлювати суму застави в розмірі однієї місячної орендної плати. При цьому в деяких випадках вимагається додаткова плата ще за один місяць, якщо в заявника немає кредитної історії в США. Якщо ви маєте право на повернення застави, орендодавець повинен повернути її у встановлений у вашому штаті строк.
Note: A lease outlines the conditions for which some or all of a security deposit or pet deposit is returned in full or in part. Usually, the rented unit or property must be in the same condition it was in when the tenant moved in for deposits to be fully returned. If there is damage or loss, the housing provider can keep some or all of the deposit for repairs and replacement.	Примітка: у договорі оренди зазначаються умови повернення всієї гарантійної застави або її частини. Зазвичай для повернення гарантійної застави в повному розмірі орендне житло має бути в такому самому стані, в якому воно було на момент в'їзду в нього орендаря. У разі пошкодження або втрати майна орендодавець може утримати всю або частину застави для виконання ремонту або заміни майна.
Utilities	Комунальні послуги
Sometimes, electric, gas, water, and other utility costs are covered in the monthly rent. However, they are often not. For example, water and trash removal are sometimes covered, but other services are not. The lease must clearly state who pays for which utilities.	Іноді вартість електроенергії, газу, води та інших комунальних послуг включається в щомісячну орендну плату. Однак це не завжди так. Наприклад, воду й вивіз сміття може бути включено, а інші послуги — ні. У договорі оренди має бути чітко зазначено, хто оплачує відповідні комунальні послуги.
Appliances	Побутова техніка
The lease will list what appliances are included in the unit. Most rentals come with a refrigerator, stove, dishwasher, and microwave. For included appliances, the housing provider is responsible for maintenance and repair as long as the appliance was not misused. Be sure to understand how your appliances work to avoid misuse. Ask for the owner's manual(s) and get help reading and understanding them if needed. Follow manual instructions. If you, the tenant, add appliances, you are responsible for the repair and maintenance.	У договорі оренди визначається побутова техніка, користування якою включено у вартість оренди житла. У більшості випадків в орендному житлі є холодильник, плита, посудомийна машина й мікрохвильова піч. Орендодавець відповідає за обслуговування й ремонт цієї техніки, за умови, що нею користуються правильно. Переконайтеся в тому, що ви знаєте, як працює ваша побутова техніка, щоб користуватися нею правильно. Попросіть орендодавця надати вам інструкції користувача й зверніться по допомогу, щоб прочитати й зрозуміти їх. Якщо ви, орендар, користуєтесь власною побутовою технікою, за її ремонт і обслуговування відповідаєте ви.



Note: Washing machines and dryers may be in the apartment/house, but probably not. Many larger apartment buildings have coin- or debit card-operated laundry equipment. The cost per load is between \$1.50 and \$4.00. Or, you may be charged based on time. Usually, you pay with quarters. Some buildings have pay-via-mobile app options. If not, be sure to find out where the closest laundromat is and how to use the machines there.	Примітка: у квартирі або будинку можуть бути пральні й сушильні машини, але ймовірно, що їх не буде. У багатьох великих житлових комплексах є платні пральні, де можна платити монетами або кредитними чи дебетовими картками. Вартість одного циклу прання або сушки становить від 1,50 до 4,00 доларів. Плату також можуть брати за час користування. Зазвичай платити треба 25-центовими монетами. У деяких житлових комплексах може бути передбачено оплату через мобільний застосунок. Якщо пральних і сушильних машин немає, дізнайтеся, де знаходиться найближча пральня самообслуговування та як нею користуватися.
Renter Insurance	Страховка орендаря
Housing providers may require you to have renter's insurance. Typically, a lease agreement or addendum will state what insurance is required and what needs to be covered in the policy. How Does Renter's Insurance Work?	Орендодавці можуть вимагати, щоб орендарі мали страховку. Зазвичай у договорі оренди або у доповненні визначається, яка страховка потрібна й що вона має покривати. Як працює страховка орендаря?
Notice of Entry	Повідомлення про вхід до житла
Although many states have laws requiring housing providers to give prior notice to their tenants before entering a unit, there are no laws in some states. This part of the lease will tell you about the requirements regarding advance entry notice by the housing providers' staff, e.g., maintenance workers.	Хоча в багатьох штатах діють закони, які вимагають, щоб орендодавець надавав орендарю попереднє повідомлення, перш ніж входити в орендне житло, у деяких штатах таких законів немає. У цій частині договору оренди йдеться про вимоги стосовно надання попереднього повідомлення перед тим, як орендодавець або його працівники (наприклад, які здійснюють ремонт або обслуговування житла) увійдуть до житла.
<i>NOTE: There are exceptions when housing provider staff can enter your unit without notice, such as in cases of emergencies situations like fire, plumbing or electrical problems.</i>	<i>ПРИМІТКА: існують виняткові обставини, коли працівники орендодавця можуть увійти до житла без повідомлення. Наприклад, це можуть бути надзвичайні ситуації, як-от пожежа, проблеми із сантехнікою або електрикою.</i>
Renewals	Поновлення договору оренди
A renewal is when a housing provider gives you, the tenant, the option to extend your lease before it expires. Depending on the lease, some automatically renew for a	Поновлення договору оренди означає, що орендодавець дає вам, орендарю, можливість продовжити ваш договір оренди до закінчення строку його дії. Деякі договори оренди



year and others require you to state your intent to renew 30 to 60 days before the lease ends.	поновлюються автоматично на один рік, інші вимагають, щоб ви повідомили про свої наміри щодо поновлення за 30–60 днів до закінчення строку оренди.
<i>NOTE: A housing provider is NOT required to extend or renew a lease and can change the terms and conditions, including the rent price, at renewal time.</i>	<i>ПРИМІТКА: орендодавець НЕ зобов'язаний продовжувати або поновлювати договір оренди й може змінити його умови та положення, зокрема розмір орендної плати, під час поновлення.</i>
Early Termination Fees	Неустойка за передчасне розірвання договору оренди
Leases include an early termination clause to protect housing providers if you, as a tenant, decide to break a lease before the termination date. The clause outlines the circumstances for a lease to be broken and cites fees due for breaking a lease early. These fees are usually one-to-two-months' rent, though some leases require full payment of the remainder of the lease . That is why you, as a tenant, need to remember that a lease is a contract and early termination has financial consequences.	Договори оренди включають положення щодо передчасного розірвання для захисту орендодавця у випадку, якщо ви, орендар, вирішите розірвати договір достроково. У цьому положенні описуються обставини, за яких договір оренди може бути розірвано і встановлюються суми неустойки за передчасне розірвання. Ці суми зазвичай дорівнюють орендній платі за один-два місяці, хоча деякі договори оренди вимагають оплати всієї суми за решту строку оренди . Тому вам, як орендарю, необхідно пам'ятати, що договір оренди є контрактом і його передчасне розірвання має фінансові наслідки.
Note: There are conditions when a lease can be terminated without monetary penalty. » There is domestic violence, and one or more people must leave. » The housing provider harasses the tenant or violates tenant privacy rights. » The housing becomes unsafe, uninhabitable, or violates health or safety codes.	Примітка: існують умови, коли договір оренди можна розірвати достроково без сплати неустойки. » У разі, якщо одна або більше осіб змушені покинути житло у зв'язку з фактом домашнього насильства. » Якщо орендодавець залякує орендаря або порушує його права на приватне життя. » Житло стає небезпечним, непридатним для проживання або в ньому є порушення норм санітарної гігієни або безпеки.
Notice to Vacate	Повідомлення про звільнення житла
Knowing a housing provider's notice to vacate and renewal policies are essential because the lease end date determines when the notice to vacate must be given to you if the housing provider decides not to renew the lease. Or, if you, the tenant, decide to move. If the lease does have a notice to vacate clause, and notice is not	Дуже важливо знати умови надання повідомлення про виїзд із житла й політику щодо поновлення договору оренди, оскільки термін закінчення його дії визначає, коли орендодавець повинен надати вам повідомлення про звільнення житла, якщо він вирішить не поновлювати договір оренди, або



given as required, your lease can be extended until the proper notification is given.	коли ви, орендар, повинні повідомити орендодавця, якщо вирішите виїхати з житла. Якщо в договорі оренди є положення про надання повідомлення про виїзд і ви не отримали таке повідомлення згідно з вимогами цього положення, договір оренди може бути продовжено до надання належного повідомлення.
Note: Even though a housing provider is not required to give a reason for a nonrenewal, a lease cannot be terminated in retaliation of any kind. Retaliation usually happens when a housing provider does not renew a lease because a tenant asserted certain rights that the provider did not want to respect. For example: » requesting repairs » participating in a tenant group » filing a complaint with a government or other tenant support agency	Примітка: хоча орендодавець не зобов'язаний повідомляти про причину відмови від поновлення договору оренди, цей договір не може бути розірвано з причини помсти на будь-якому ґрунті. Типовим прикладом помсти є ситуація, коли орендодавець відмовляється поновити договір оренди через те, що орендар відстоював певні права, які орендар не хотів поважати. Наприклад: » просив щось відремонтувати; » приєднався до організованої групи орендарів; » подав скаргу до державного органу або іншої організації з підтримки орендарів.
EXAMPLE Here is the tenant's notice to vacate process for Ms. Ineedahome. Ms. Ineedahome wants to move and decides to give her notice to vacate. Her lease requires 60 days' notice before the end of the lease. Her lease ends 30 DEC 2023. To comply with the lease terms she must notify the housing provider in writing by 30 OCT 2023.	ПРИКЛАД Розгляньмо, як має відбуватися процес повідомлення про звільнення житла для пані Шукайдім. Пані Шукайдім хоче виїхати з орендного житла й вирішує надати повідомлення про його звільнення. В її договорі оренди зазначено, що таке повідомлення потрібно надати за 60 днів до закінчення строку оренди. Строк її оренди закінчується 30 грудня 2023 р. Щоб виконати умови договору оренди, вона повинна надати орендодавцю письмове повідомлення до 30 грудня 2023 р.

Subletting	Суборенда
This lease clause clarifies under what conditions you can sublet your unit to another tenant, and it outlines the housing provider's screening and approval process.	Цей розділ договору оренди пояснює, за яких умов ви можете здавати орендоване житло в суборенду іншому орендарю, і визначає процес



	перевірки й схвалення суборендаря орендодавцем.
<i>NOTE: The main reason to sublet your apartment or house is that you have found a new place you want to live, but you do not want to break the lease and incur penalties.</i>	<i>ПРИМІТКА: головною причиною рішення про здачу квартири або будинку в суборенду є ситуація, коли ви знайшли нове місце, де хотіли б жити, але ви не хочете розривати договір оренди й платити за це штраф.</i>
Modifications	Перепланування
This part of the lease explains the process and limits of unit changes, like adding a wall or partial wall or another structural change to a room. Modifications cannot be made without written approval.	У цьому розділі договору оренди пояснюються процес і обмеження щодо перепланування житла, наприклад, добудови нової повної або часткової стіни, або іншої зміни конструкції. Перепланування не дозволяється без письмової згоди.
Visitor Policy	Правила прийому гостей
This clause states the maximum amount of time a visitor can stay in your unit. Ignoring this policy is a lease violation and can lead to eviction.	У цьому положенні визначається максимальний період часу, протягом якого відвідувачі можуть залишатися у вашому помешканні. Ігнорування цих правил є порушенням умов договору оренди й може призвести до виселення.
Smoking Policy	Правила щодо паління
If the property has a clear no-smoking policy in the lease and there is a violation, the housing provider has a legal right to terminate the lease and begin eviction proceedings.	Якщо правила користування житлом, зазначені в договорі оренди, чітко забороняють паління, у разі порушення орендарем цих правил орендодавець має законне право розірвати договір і розпочати процес виселення.

Tenant Responsibilities	Обов'язки орендаря
Your obligations as a tenant are in your lease. As noted, a lease with a professional housing provider is a legally binding contract that explains all the requirements and responsibilities of renting the apartment or house you have chosen. Because it is legally binding, it is essential that a tenant reads and fully understands a lease before signing. In addition to specific requirements written in the lease, there are common rights and responsibilities for all tenants in the U.S.	Ваші обов'язки як орендаря викладено в договорі оренди. Як було сказано вище, договір оренди з професійним постачальником послуг оренди (орендодавцем) має обов'язкову юридичну силу, і в ньому пояснюються всі вимоги й обов'язки орендаря квартири або будинку, який ви вибрали. Оскільки договір має обов'язкову юридичну силу, важливо, щоб орендар перед підписанням прочитав і повністю зрозумів його. На додаток до особливих вимог, прописаних у договорі оренди, існують також загальні права і обов'язки всіх орендарів у США.
Rights	Права



The Fair Housing Act and Equal Credit Opportunity Act	Закони «Про справедливість у вирішенні житлових питань» і «Про рівні можливості доступу до кредитів»
Because housing is a human right, you deserve the opportunity to live in a community of your choice and free from discrimination. Safe, stable, and affordable housing is not a luxury but a necessity. As a tenant, you have rights under the Fair Housing Act (FHA) and Equal Credit Opportunity Act (ECOA), as well as responsibilities to your space, housing provider, and neighbors while you occupy your unit. You must know your rights and speak out if they are being violated.	Оскільки забезпечення житлом є одним із прав людини, ви заслуговуєте на можливість жити у вибраній громаді й не піддаватися дискримінації. Безпечне, постійне й доступне за ціною житло — це не розкіш, а необхідність. Мешкаючи в орендному житлі, ви, як орендар, маєте права згідно із законами «Про справедливість у вирішенні житлових питань» («ФНА») і «Про рівні можливості доступу до кредитів» (ЕСОА), а також обов'язки у відношенні до вашого орендного житла, орендодавця і сусідів. Ви повинні знати свої права й не мовчати, якщо вони порушуються.
Responsibilities	Обов'язки
1. Understand the Fair Housing Act and Equal Credit Opportunity Act	1. Розумійте закони «Про справедливість у вирішенні житлових питань» і «Про рівні можливості доступу до кредитів»
2. Follow the Terms of the Lease By following the terms of your lease, you create a professional relationship with your housing provider and start building a rent payment history while meeting your tenant obligations.	2. Дотримуйтесь умов договору оренди Дотримуючись умов договору оренди, ви створюєте професійні відносини з вашим орендодавцем і починаєте будувати свою історію сплати орендної плати, а також виконуєте свої обов'язки орендаря.
3. Pay Rent on Time A key tenant responsibility is to pay the rent on time and in full. If you expect difficulty in making an upcoming payment, let your housing provider and others who are helping you know this as soon as you know it, and propose a plan to pay the rent and late fees as soon as possible. This will help avoid additional legal costs and fees.	3. Вчасно платіть за оренду Найважливішим обов'язком орендаря є своєчасне внесення суми орендної плати в повному розмірі. Якщо ви передбачаєте певні труднощі з внесенням наступної орендної плати, повідомте про це орендодавцю й іншим особам, які вам допомагають, щойно вам стане про це відомо, і якомога швидше запропонуйте план оплати оренди та штрафів за її прострочення. Це допоможе запобігти додаткових судових витрат і зборів.
4. Keep the Apartment or House Safe and Clean It is not the housing provider's responsibility to keep the unit safe and clean — it is the tenant's. Please keep your home safe and clean.	4. Підтримуйте чистоту й безпеку вашого житла Орендодавець не зобов'язаний підтримувати ваше житло в чистоті й безпечному стані. За це



	відповідає орендар. Підтримуйте чистоту й безпеку вашого житла.
5. Do Not Damage the Apartment or House As a tenant, it is your responsibility to ensure that you, and any guests, do not damage your home or any other part of the premises you access, which includes common areas in apartment buildings.	5. Не завдавайте шкоди квартирі або будинку Як орендар, ви відповідаєте за те, щоб ані ви, ані ваші гості не пошкодили ваше житло чи будь-які інші приміщення, до яких ви маєте доступ, зокрема місця загального користування багатоквартирних будинків.
6. Respect Neighbors with a Safe, Quiet Environment Part of being a responsible tenant is being a good neighbor. Being a good neighbor includes respecting your neighbors and refraining from behavior that disturbs their enjoyment of their home. Examples are playing music or the TV too loudly, children being too noisy or misbehaving, or arguing so that others can hear outside the apartment.	6. Поважайте сусідів, дбайте про безпеку й не шуміть Бути відповідальним орендарем означає також бути хорошим сусідом. Хороший сусід поважає інших сусідів і уникає дій, які можуть порушити їхній спокій, коли вони вдома. Це може бути занадто гучна музика, гомін або неналежна поведінка дітей, або гучні суперечки, які чують інші люди за межами квартири.
7. Make Timely Maintenance and Repair Requests Just as housing providers have clear upkeep and maintenance responsibilities, so do tenants. By reporting repair or special maintenance needs as soon as you become aware of them, you are helping the housing provider maintain the property.	7. Вчасно подавайте запити на обслуговування й ремонт В орендарів, так само як і в орендодавців, є чітко визначені обов'язки щодо ремонту й обслуговування житла. Негайно повідомляючи про потреби в ремонті чи обслуговуванні, щойно ви про них дізнаєтесь, ви допомагаєте орендодавцю підтримувати житло в належному стані.
<i>NOTE: If the lease or addendum does not outline how to place a maintenance order, ask the housing provider for this information before you sign your lease.</i>	<i>ПРИМІТКА: якщо в договорі оренди не прописано процедуру подання запиту на ремонт і обслуговування, попросіть орендодавця надати вам цю інформацію, перш ніж підписати договір оренди.</i>
8. Understand Emergency Versus Non-Emergency As a tenant, you may not face a maintenance emergency. But, if you do, it is important to know what type of maintenance is considered an emergency and what is a non-emergency. If the problem threatens health and safety or can cause injury or severe property damage, for example a roof leak or electrical outlet spark, it is an emergency. Other examples include:	8. Відрізняйте аварійні ситуації від неаварійних Як орендар, можливо, ви не зіткнетеся з аварійною ситуацією. Але якщо це станеться, важливо знати, яка ситуація з потребою в ремонті вважається аварійною, а яка ні. Якщо проблема загрожує здоров'ю і безпеці або може призвести до травм чи серйозного пошкодження житла, наприклад, теча в даху або іскріння розетки — це аварійні ситуації. До інших прикладів аварійних ситуацій належать:



Flooding from a clear source or from a hidden one	Затоплення з видимого або прихованого джерела
Gas leak you can smell, regardless of the source	Витік газу, запах якого ви відчуваєте, незалежно від джерела
Carbon monoxide detector alarm or smoke detector alarm going off	Спрацювання сигналізації чадного газу або датчика диму
Extended power outage Bug or rodent infestations	Тривале відключення електроенергії або поява гризунів
Evidence in a toilet or sink of sewage or other water back-up	Ознаки зворотного току каналізаційної або іншої води в унітазі чи раковині
Broken furnace or heater in winter if the temperature is below 50 degrees Fahrenheit	Непрацюючі системи опалення або нагрівальні прилади взимку, якщо температура нижча ніж 50 градусів Фаренгейта
Broken air conditioner(s) in summer if the temperature is above 90 degrees Fahrenheit	Непрацюючі кондиціонери влітку, якщо температура вища ніж 90 градусів Фаренгейта
Broken exterior door lock(s) that could allow intruder entrance	Зламани замки зовнішніх дверей, які не захищають від проникнення в житло
It is not an emergency if the issue does not pose an immediate threat to health, safety, or property. Below are examples of maintenance non-emergencies:	Якщо проблема не створює безпосередньої загрози здоров'ю, безпеці або житлу, це неаварійна ситуація. Нижче наведено приклади неаварійних ситуацій:
Burnt out lightbulb or broken light fixture	Перегоріла лампочка або освітлювальний прилад
Minor appliance malfunction, including the oven, microwave or one burner not working, or a broken ice maker	Незначна несправність побутової техніки, як-от не працює духовка, мікрохвильова піч або одна з конфорок, або зламався льодогенератор
No hot water or minor faucet leaks	Немає гарячої води, або є незначна течя з крану
Noise complaints and parking disputes	Скарги на шум, суперечки про місця для паркування
No heat (if the outside temperature is not below 50 degrees Fahrenheit)	Не працює опалення (якщо температура зовнішнього повітря не нижча за 50 градусів Фаренгейта)
No air conditioning (if the outside temperature is not below 90 degrees Fahrenheit)	Не працює кондиціонер (якщо температура зовнішнього повітря не вища за 90 градусів Фаренгейта)
9. Know When to Call 911 for Hospital, Fire Department, and Local Police First Responders What is an emergency? Knowing when to call 911 instead of your housing provider might save a life and/or limit property damage. What is a 911 emergency? It is an incident, accident, or situation that is life threatening and requires immediate	9. Знайте, коли телефонувати в службу порятунку 911, щоб викликати медиків, пожежників або місцеву поліцію Що таке екстрена ситуація? Якщо ви знаєте, коли телефонувати в службу 911, а не орендодавцю, це може врятувати життя та/або зменшити пошкодження майна.



police, firefighter, or emergency medical personnel action. Call 911 immediately when:	Що таке екстрена ситуація, у якій потрібно телефонувати в службу 911? Це випадок, аварія або ситуація, які загрожують життю й вимагають негайних дій поліції, пожежників або працівників швидкої медичної допомоги. Негайно дзвоніть до служби 911 у таких випадках:
FIRE You or a family member cannot put out a fire with a fire extinguisher in the apartment or elsewhere in the building.	ПОЖЕЖА Ви або член вашої родини не можете загасити пожежу у квартирі або іншій частині будівлі вогнегасником.
INJURY Someone needs emergency medical assistance because of • a severe accident, especially with a head injury or major cut bleeding beyond control • having difficulty breathing and or severe chest pains • fainting/passing out or unresponsive/unconscious	ТРАВМА АБО ПОРАНЕННЯ Якщо хтось потребує невідкладної медичної допомоги внаслідок • серйозного нещасного випадку, особливо якщо є травма голови або поріз із сильною кровотечею, яку не вдається зупинити; • утруднене дихання й сильний біль у грудях; • зомління/непритомність/втрата свідомості.
CRIME Someone sees suspicious behavior in or near your building, especially someone trying to break into your house or apartment or your neighbor's.	ЗЛОЧИН Хтось бачить підозрілу поведінку у вашій будівлі або біля неї, особливо якщо хтось намагається увірватися у ваш будинок чи квартиру або до ваших сусідів.
CRIME Witness someone make a credible threat to hurt or kill someone or themselves — including in your own household.	ЗЛОЧИН Ви стали свідком того, як хтось очевидно загрожує вбити когось іншого або себе, зокрема у вашому домогосподарстві.
If I do not speak English well, can I call 911? Yes, 911 interpreters are available. When calling 911, know how to say in English what your language is. For example, learn and practice saying, “I speak Spanish,” “I speak Pashto,” or “I speak Arabic” in English.	Чи можу я зателефонувати в службу порятунку 911, якщо я не розмовляю англійською? Так, зі службою 911 працюють перекладачі. Телефонуючи в службу 911, знайте, як сказати англійською, якою мовою ви розмовляєте. Наприклад, вивчіть і повторюйте відповідну англійську фразу, як-от: «Я розмовляю іспанською», «Я розмовляю пуштунською» або «Я розмовляю арабською».
What if I cannot hear well? How do I call 911? In most areas of the U.S., hearing and speech impaired individuals can seek assistance by texting 911. The American Disability Act requires 911 or other telephone emergency service providers to provide TTY* users with direct access to emergency services. <i>If someone in your household has these challenges, be certain to get help from your resettlement of other social service agency to understand TTY.</i>	Що робити, якщо я погано чую? Як мені зателефонувати в службу порятунку 911? У більшості районів США особи з вадами слуху можуть звернутися по допомогу, надіславши текстове повідомлення в службу 911. Американський закон про осіб з інвалідністю вимагає, щоб служба 911 і інші служби аварійного реагування забезпечували особам, які потребують послуг телетайпу*, прямий доступ до аварійних



	<i>служб. Якщо у когось у вашому домогосподарстві є подібні труднощі, зверніться по допомогу до вашого агентства з переселення або іншої соціальної служби, щоб зрозуміти, як користуватися послугами телетайпу.</i>
TTY is a text telephone device for people with hearing or speech limits or disabilities. A TTY is a keyboard with a display for receiving typed text that can be attached to a telephone. The TTY user types a message that is received by another TTY at the other end of the line.	Телетайп — це пристрій, який уможливорює відправлення текстових повідомлень на телефон для людей з вадами слуху або мовлення чи іншими типами інвалідності. Телетайп має вигляд клавіатури з дисплеєм для введення текстових повідомлень із підключенням до телефону. Користувач друкує повідомлення, яке отримує аналогічний пристрій на іншому кінці лінії.
What information should I give on my 911 call? The first thing is to remain calm and be ready to answer questions and take directions from the 911 worker who answers the call.	Яку інформацію надавати під час дзвінка в службу 911? Передусім треба зберігати спокій і бути готовим відповідати на запитання й виконувати вказівки оператора служби 911, якій відповідь на дзвінок.
Share the precise location – the exact street address and apartment floor and number – of the emergency. If you do not know the address, mention landmarks, street signs, or buildings.	Назвіть своє точне місцезнаходження, тобто точну адресу, де відбувається надзвичайна ситуація, — номер будинку, вулицю, поверх і номер квартири. Якщо ви не знаєте точну адресу, назвіть помітний об'єкт місцевості, опишіть вивіски або будівлі поруч.
Know the phone number from which you are calling.	Знайте номер телефону, з якого ви телефонуйте.
Give detailed information about the emergency to the dispatcher to help them determine which responder to send, i.e., medical, fire, or police.	Надайте детальну інформацію про надзвичайну ситуацію диспетчеру, щоб він міг визначити, яку саме службу реагування до вас відправляти, тобто швидку медичну допомогу, пожежну службу чи поліцію.
Stay on the phone with the person who answered your call – as long as being on the phone does not put you in danger.	Залишайтеся на лінії з особою, яка відповіла на ваш дзвінок, якщо тільки це не створює для вас загрози.
Follow instructions from the person who answered the 911 call while waiting for first responders to arrive.	Виконуйте вказівки особи, яка відповіла на ваш дзвінок в службу 911, поки чекаєте на прибуття працівників відповідної служби реагування.
<i>NOTE: Your housing provider cannot include a lease clause giving them the right to fine or terminate your lease because you called the police for help with an emergency.</i>	<i>ПРИМІТКА: орендодавець не може включити в договір оренди положення, яке б накладало на вас штраф або дозволяло розірвати ваш договір через те, що ви викликали поліцію в надзвичайній ситуації.</i>



10. Learn About Seasonal Weatherization You can save money and energy by preparing your apartment or house for both cold winter and hot summer weather. Weatherization is protecting the exterior and interior of your apartment from weather elements to optimize energy efficiency and reduce costs. Here are some tips to weatherize your apartment:	10. Навчіться готувати житло до різних сезонів Підготовка вашої квартири або будинку до холодної погоди взимку й до спекотної погоди влітку допоможе вам зберегти гроші та електроенергію. Підготовка до різних погодних умов передбачає захист зовнішньої частини й внутрішніх приміщень квартири від факторів навколишнього середовища для оптимального використання електроенергії та зменшення витрат. Ось деякі поради щодо підготовки вашої квартири до різних погодних умов:
SUMMER - Hang blackout curtains on windows that are regularly exposed to direct sunlight. This blocks out sunlight so that an air conditioner can be used less. - Buy and use fans instead of air conditioning. - Close doors on unused rooms, such as bathrooms and bedrooms, during the day so the air conditioning does not reach these rooms when no one is in them.	ВЛІТКУ - Повісьте на вікна на сонячній стороні світлонепроникні штори. Вони захистять приміщення від сонця, і це зменшить навантаження на кондиціонер. - Купіть вентилятори й користуйтеся ними замість кондиціонера. - Зачиняйте двері в приміщеннях, якими ви не користуєтеся, як-от у ванних кімнатах і спальнях, протягом дня, щоб охолоджене кондиціонером повітря не потрапляло в них, коли там немає людей.
WINTER - Insulate windows by putting film on the glass panes to keep cold air from coming in. - Hang blackout curtains as thermal barriers to keep warm air from leaking outside. - Hang carpets or other fabric wall decorations on exterior walls to reduce heat loss. - Use rugs on the floors at all times as a barrier that prevents heat loss through the floor. - Use <i>draft stoppers</i> to prevent cold air from coming in under the entry door(s). <i>NOTE: You can make a door draft stopper by rolling up a bath towel or blanket.</i>	ВЗИМКУ - Закрийте вікна плівкою для теплоізоляції, щоб захистити приміщення від потрапляння холодного повітря. - Використовуйте світлонепроникні штори як бар'єр, щоб утримувати тепле повітря всередині приміщення. - Закрийте зовнішні стіни килимами або іншими декоративними прикрасами з тканини, щоб зменшити втрати тепла. - Постеліть на підлогу килими, щоб уникати втрат тепла через підлогу. - Затуліть щілини під вхідними дверима, щоб звідти не тягнуло холодне повітря. <i>ПРИМІТКА: щілину під дверима можна закрити згорнутим банним рушником або ковдрою.</i>
If you are paying for your utilities and are unable to pay your bill on time or in full, energy assistance is	Якщо ви самостійно оплачуєте комунальні послуги й не можете оплатити рахунок вчасно або в



available. Here are some contacts for help if you are an eligible low-income household with high heating and cooling energy costs. You can ask about bill payment assistance, weatherization, and energy-related home repairs.	повному розмірі, можна отримати допомогу з оплатою рахунків за електроенергію. Нижче наведено контактні дані служб допомоги малозабезпеченим домогосподарствам з оплатою великих рахунків за опалення або кондиціонер. Ви можете попросити їх про допомогу з оплатою рахунків, підготовкою житла до сезонних погодних умов і ремонт житла для більш економного використання електроенергії.
» LIHEAP Map State and Territory Contact Listing » A community action agency (CAA) can help with eligibility and application guidelines » NeedHelpPayingBills.com » 211 Find Help Near You	» Мапа контактів програми допомоги з оплатою рахунків за електроенергію (LIHEAP) по штатах і територіях США » Агентство громадських дій (CAA) може допомогти з'ясувати критерії відбору й правила подання заявок на отримання допомоги » NeedHelpPayingBills.com » 211 Знайди допомогу поруч — довідкова служба
11. Know Your Housing Provider's Rights and Responsibilities As noted earlier, both you and your housing provider have responsibilities outlined in your lease. Because housing provider-tenant laws vary from state to state, and even from city to city, here are basic housing provider responsibilities they should follow:	11. Знайте права і обов'язки вашого орендодавця Як було зазначено вище, ви й ваш орендодавець маєте певні обов'язки, указані у вашому договорі оренди. Оскільки закони, що регулюють відносини між орендодавцями й орендарями, відрізняються залежно від штату та навіть залежно від міста, нижче наведено базові обов'язки орендодавця, яких необхідно дотримуватись:
» FOLLOW TERMS OF LEASE AND RENTAL AGREEMENT The lease you and your housing provider sign is legally binding if it meets the state's requirements for a valid contract, which it should. As such, the housing provider must follow all the lease terms just as you must. The links below lead to tenant rights resources and state lease requirements.	» ДОТРИМУЙТЕСЬ УМОВ ДОГОВОРУ ПРО ДОВГОСТРОКОВУ (ЛІЗИНГ) АБО КОРОТКОСТРОКОВУ ОРЕНДУ Договір оренди, який підписуєте ви й ваш орендодавець, має обов'язкову юридичну силу, якщо він відповідає вимогам штату щодо чинних договорів (а так і має бути). Таким чином, орендодавець повинен дотримуватись усіх умов договору оренди так само, як і ви. Нижче наведено посилання на джерела корисної інформації для орендарів і вимоги штатів щодо договорів оренди.
 Tenant Rights  State Laws on Leases and Rental Agreements	 Права орендарів  Закони штатів щодо договорів довгострокової і короткострокової оренди



 NOLO Landlord-Tenant Rights	 NOLO – Права орендодавців і орендарів
» KNOW THE FAIR HOUSING ACT (FHA) AND EQUAL CREDIT OPPORTUNITY ACT Being a housing provider is a major obligation, and understanding FHA requirements <i>plus state and local laws and housing ordinances</i> helps housing providers know their responsibilities to tenants.	» ЗНАЙТЕ ЗАКОНИ «ПРО СПРАВЕДЛИВІСТЬ У ВИРІШЕННІ ЖИТЛОВИХ ПИТАНЬ» (FHA) І «ПРО РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ДОСТУПУ ДО КРЕДИТІВ» Роль орендодавця передбачає серйозні обов'язки, отже, знання вимог закону FHA, а також законів штатів і постанов місцевої влади щодо врегулювання житлових питань допомагає орендодавцям розуміти свої обов'язки перед орендарями.
» WARRANTY HABITABILITY Your housing provider is responsible for providing a habitable living space. This is an apartment or house that is safe, fit to live in, free from hazards, and complies with ALL your state and local building and health codes.	» ГАРАНТІЯ ПРИДАТНОСТІ ДЛЯ ПРОЖИВАННЯ Орендодавець відповідає за забезпечення придатності житлових приміщень для проживання. Це означає, що квартира або будинок мають бути безпечними, придатними для використання як житло, не створювати ризиків і відповідати ВСІМ нормам будівництва й санітарної гігієни штату й місцевих органів влади.
» PROVIDE RELEVANT REASONABLE ACCOMMODATION The Fair Housing Act (FHA) is a federal law that prohibits discrimination in housing. One of the many protections of the FHA is a disabled person's right to request reasonable accommodation in rules, policies, practices, and services to allow them total access and use of the rental property. If your family has an eligible reasonable accommodation request, your housing provider must comply.	» ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ РОЗУМНОГО ПРИСТОСУВАННЯ Закон «Про справедливість у вирішенні житлових питань» (FHA) — це федеральний закон, який забороняє дискримінацію в житлових питаннях. Одним із багатьох механізмів захисту, передбачених законом FHA, є право осіб з інвалідністю подавати запити на забезпечення розумного пристосування в межах правил, політик, порядків і послуг, щоб забезпечити їм повний доступ і користування орендним житлом. Якщо ваша родина подає запит на забезпечення розумного пристосування, який задовольняє критеріям до таких запитів, ваш орендодавець повинен його виконати.
» MANAGE TENANT RELATIONSHIPS WELL It is a win-win situation when you, as a tenant, have a good relationship with your housing provider. Even though the relationship is a business one, your housing provider should have a positive, helpful relationship with you.	» ЕФЕКТИВНО КЕРУЙТЕ ВІДНОСИНАМИ З ОРЕНДАРЕМ Якщо у вас, як в орендаря, хороші стосунки з орендодавцем — це виграшна ситуація для всіх. Хоча ці відносини є діловими, орендодавцю слід мати з вами дружні, конструктивні відносини.
» MAKE TIMELY REPAIRS As stated earlier, a key housing provider responsibility is maintaining the property to be	» СВОЄЧАСНО ВИКОНУЙТЕ РЕМОНТНІ РОБОТИ Як було зазначено вище, одним із найважливіших



safe and habitable. Part of that is timely response to your maintenance requests. Depending on state and local laws, you may withhold partial or full rent if repairs are not done in a timely matter. If you <i>do</i> have a problem with timely maintenance, you can contact your local free legal aid agency for additional assistance.	обов'язків орендодавця є утримання житла в безпечному, придатному для проживання стані. Це включає, крім іншого, своєчасне реагування на запити на виконання робіт із ремонтного обслуговування. Залежно від законів штату й місцевих законів, ви можете частково або повністю не сплатити орендну плату, якщо ремонтні роботи не виконані своєчасно. Якщо у вас є проблема зі своєчасним проведенням ремонтного обслуговування, ви можете звернутися по допомогу до місцевої організації з надання безкоштовної юридичної допомоги .
<i>NOTE: Revisit information on pages 14-15 to review what is considered routine maintenance.</i>	<i>ПРИМІТКА: визначення регулярного ремонтного обслуговування дається на сторінках 14-15.</i>
» SAFETY Your housing provider's legal responsibility and duty are to protect you in line with common sense and state and local laws that specify safety requirements for rental property. Basic safety requirements are: working smoke detectors, secure and working locks on outside doors and all windows, and lighting in dark outside areas.	» БЕЗПЕКА Юридична відповідальність і встановлений законом обов'язок орендодавця — забезпечувати вашу безпеку згідно з міркуваннями здорового глузду, законами штату й місцевими законами щодо вимог до безпеки орендного житла. До стандартних вимог безпеки належать справні детектори диму, надійні й справні замки на зовнішніх дверях і всіх вікнах, а також освітлення темних зовнішніх зон.
» REFUNDING SECURITY DEPOSITS IF DUE As detailed on page 11, you may qualify for a refund of your security deposit if you leave the rental property in good condition, and the deposit must be returned within state deadline requirements .	ПОВЕРЕННЯ ГАРАНТІЙНОЇ ЗАСТАВИ ЗА НАЛЕЖНИХ УМОВ Як пояснюється на сторінці 11, ви маєте право на повернення гарантійної застави, якщо залишаєте орендне житло в доброму стані; застава підлягає поверненню в межах строків, установлених штатом .

Other Important Information and Documents	Інша важлива інформація і документи
Documents: Notices During Tenancy	Документи: повідомлення протягом періоду оренди
When you are a tenant, you will receive transaction or informational documents from your housing provider throughout your lease period. Here are some documents you may receive:	Коли ви стаєте орендарем, протягом періоду оренди ви отримуєте від орендодавця документи з повідомленнями про транзакції або інформаційного характеру. Нижче наведено приклади таких документів.
Notice of Routine or Special Maintenance In an apartment building, you might receive a notice that the electricity or water will be shut	Повідомлення про проведення регулярного або спеціального ремонтного обслуговування



off for a period of time one day, or you may receive notice that the hallways and lobby are being cleaned on a certain day. Usually, such notices are placed in your mailbox or put under your door. If you are renting a house, notices may also be place in your mailbox or at your front door.	Якщо ви орендуєте квартиру в багатоквартирному будинку, вам можуть надходити повідомлення про відключення електроенергії або води на певний період часу чи про прибирання в коридорах чи вестибюлі в певний день. Зазвичай подібні повідомлення кладуть у вашу поштову скриньку або під двері. Якщо ви орендуєте будинок, повідомлення також можуть класти в поштову скриньку або під двері.
• Notice to Enter Letter This notice will let you know when the housing provider needs to enter into your unit, which must be in accordance with state and local laws. This notice is used when routine maintenance or inspection of appliances or other equipment is needed.	• Лист із повідомленням про вхід до житла Цим листом вам повідомлять, що орендодавцю необхідно увійти у ваше орендне житло, що має відбуватися згідно із законами штату й місцевими законами. Це повідомлення використовується в разі проведення регулярного обслуговування або перевірки побутової техніки чи іншого обладнання.
• Rent Increase Letter With a month-to-month rent agreement, you will be notified when the housing provider plans to raise the rent. If you have a one- or multi-year lease, a similar notice will be in conjunction with a Lease Renewal Letter (see below).	• Лист про підвищення орендної плати Якщо ви уклали договір оренди зі щомісячним поновленням, ви отримаєте повідомлення, коли орендодавець вирішить підвищити орендну плату. Якщо ви уклали договір оренди на один або декілька років, подібне повідомлення буде надіслано разом із листом про поновлення договору оренди (див. нижче).
• Late Rent Notice (example) This letter reminds you to pay past due rent and late fees as stated in the lease.	• Повідомлення про прострочення орендної плати (приклад) Цим листом вам нагадують про прострочення орендної плати й нарахування штрафу за прострочення згідно з умовами договору оренди.
• Three-Day Notice to Pay Past Due Rent or Vacate If advice on page 17 is followed, this can be avoided. But you should know that in landlord tenant law, a three-day notice is what you will receive if your rent is delinquent. The housing provider can demand that you pay the past due rent or vacate the unit. If this happens, follow up with social service agencies, including your	• Повідомлення з вимогою сплатити прострочену орендну плату або покинути житло протягом трьох днів Якщо орендар дослухатиметься до порад, викладених на сторінці 17, такої ситуації можна уникнути. Однак слід мати на увазі, що, згідно із законом про відносини між орендарем і орендодавцем, у разі



original resettlement agency and/or free legal services.	прострочення орендної плати ви отримаєте повідомлення з вимогою сплатити її або покинути житло протягом трьох днів. Орендодавець може вимагати від вас внесення простроченої орендної плати або звільнення орендного житла. Якщо це станеться, зверніться до соціальних служб, зокрема до вашого агентства з переселення та (або) до служби з надання безкоштовної юридичної допомоги.
• Lease Renewal Letter If you and your housing provider want to renew your lease, you should receive the renewal notice 60 days before your current lease ends. If you do not receive this, ask for it. The renewal notice timeframe should correspond with the Notice to Vacate policy (see page 13). If a housing provider requires you to give 60 days' notice to end your lease before it expires, they also must provide 60 days' advance notice if your lease will be renewed.	• Лист із повідомленням про поновлення договору оренди Якщо ви й ваш орендодавець хочете поновити договір оренди, ви маєте отримати повідомлення про поновлення за 60 днів до закінчення строку чинного договору. Якщо ви не отримаєте таке повідомлення, спитайте про це. Строк надання повідомлення про поновлення має відповідати строку, зазначеному в політиці щодо повідомлень про звільнення житла (див. стор. 13). Якщо орендодавець вимагає, щоб ви повідомили про своє рішення не поновлювати договір оренди за 60 днів до закінчення його строку, він також повинен повідомляти вам про своє рішення щодо поновлення договору оренди за 60 днів до закінчення строку його дії.
EXAMPLE: Ms. Ineedahome's lease ends on 30 DEC 2023 and her housing provider requires 60 days' notice if she wants to renew or end the lease. Her housing provider thinks she is an excellent tenant and wants to renew her lease. Ms. Ineedahome should receive her letter of renewal from her housing provider no later than 30 OCT 2023.	ПРИКЛАД. Договір оренди пані Шукайдім закінчується 30 ГРУДНЯ 2023 р., і її орендодавець вимагає повідомлення про намір щодо його поновлення або припинення за 60 днів до закінчення строку дії. Орендодавець вважає її відмінним орендарем і хоче поновити договір оренди. Пані Шукайдім має отримати лист від орендодавця з повідомленням про намір щодо поновлення договору не пізніше 30 ЖОВТНЯ 2023 р.
• Lease Non-Renewal Letter A lease non-renewal letter is a written notice sent by a housing provider when they DO NOT want to renew your lease once it expires. The non-renewal notice timeframe should correspond with the Notice to Vacate policy (page 13). Also, if	• Лист про відмову від поновлення договору оренди Лист про відмову від поновлення договору оренди — це письмове повідомлення, яке відправляє орендодавець, коли він НЕ ХОЧЕ поновлювати ваш договір оренди після



a housing provider requires you to give 60 days' notice to end your lease before it expires, they also must provide 60 days advance notice if your lease will be renewed.	закінчення строку його дії. Строк надання повідомлення про відмову від поновлення договору оренди має відповідати політиці щодо таких повідомлень (стор. 13). Крім того, якщо орендодавець вимагає, щоб ви надали повідомлення про намір припинити договір оренди за 60 днів до закінчення строку його дії, він також повинен надати повідомлення про свій намір щодо поновлення договору за 60 днів до закінчення строку його дії.
EXAMPLE: Mr. Notsogoodtenant's lease ends on 1 OCT 2023. Since the housing provider requires the tenant to give just 30 days' notice if he wants to end his lease, then the housing provider must notify Mr. Notsogoodtenant that they will not renew his lease, in writing, no later than 1 SEP 2023.	ПРИКЛАД. Строк договору оренди пана Горенаймача закінчується 1 ЖОВТНЯ 2023 р. Оскільки орендодавець вимагає, щоб у разі рішення про припинення договору орендар надав повідомлення лише за 30 днів до закінчення строку оренди, то він повинен повідомити пану Горенаймачу про своє рішення не поновлювати договір оренди в письмовій формі не пізніше 1 ВЕРЕСНЯ 2023 р.
• Lease Termination Letter A lease termination letter is when your housing provider informs you that your lease will expire, and it will not be renewed.	• Лист про розірвання договору оренди Лист про розірвання договору оренди надсилає орендодавець, щоб повідомити вам, що строк вашого договору оренди закінчується й що він не буде його поновлювати.
• Lease Violation Notice This notice is sent when you violate a clause or point in your lease. The housing provider's notice will cite the violation and the consequence. For example, noise violations, habitual late rent payment, hosting unauthorized long-term guests, and participating in illegal activity.	• Повідомлення про порушення умов договору оренди Це повідомлення надсилається, якщо ви порушили положення чи пункт вашого договору оренди. У повідомленні орендодавця буде зазначено порушення і його наслідки. Наприклад, це може бути порушення правил щодо рівню шуму, регулярне прострочення орендної плати, несанкціонований прийом гостей на довгий час або участь у незаконній діяльності.



Tenant Forms	Зразки листів і запитів від орендаря
Here are a few documents (already mentioned above) that you can use to protect your rights while meeting lease obligations.	Нижче наведено декілька документів (уже згаданих вище), якими ви можете скористатися для захисту своїх прав, виконуючі при цьому свої обов'язки.
Return of Security Deposit Letter This sample letter can be used as a documented reminder for your housing provider to repay the deposit to which you are entitled. This letter should be submitted after the housing provider has not refunded the deposit within your state-required timeframe .	Лист про повернення гарантійної застави Цим зразком листа можна скористатись як письмовим нагадуванням орендодавцю про повернення вашої гарантійної застави, на яке ви маєте право. Цей лист слід надіслати, якщо орендодавець не повернув вам гарантійну заставу протягом установленого штатом строку .
Notice to Vacate Letter Before submitting a letter, ask if there is a form for you to use. As above, this is a sample of the letter you can write if your housing provider requires prior notice from you to end your lease but does not provide a form.	Лист-повідомлення про звільнення житла Перш ніж відправляти цей лист, спитайте, чи немає бланку, яким вам слід скористатись. Як і в попередньому прикладі, це зразок листа, який ви можете написати орендодавцю, якщо він вимагає, щоб ви надали завчасне повідомлення про намір припинити оренду, але не дає вам для цього відповідний бланк.
Reasonable Accommodation Request This sample letter can be use if you need to ask your housing provider for a reasonable accommodation. A reasonable accommodation request may be made verbally, but a written request provides documentation in case the request is not met.	Запит на забезпечення розумного пристосування Цим зразком листа можна скористатися, якщо ви хочете попросити, щоб ваш орендодавець надав вам розумне пристосування. Запити про забезпечення розумного пристосування можна робити в усній формі, але лист є документом, який може вам знадобитися, якщо запит не буде виконано.

Understanding Eviction	Процес виселення
While all newcomers, as first-time renters in the U.S., plan for a positive, successful tenancy, an eviction, or notice of plans for an eviction, may happen. With this in mind, you need to understand the eviction process to protect your rights.	Хоча всі новоприбулі й ті, хто вперше орендує житло в США, сподіваються, що оренда буде для них позитивним, успішним процесом, але випадки виселення або повідомлення про намір виселення трапляються. Враховуючи це, важливо розуміти процес виселення, щоб знати, як захистити свої права.
First, Understand How to Avoid Eviction	По-перше, зрозумійте, як уникнути виселення
Always pay your rent on time, following your lease.	Завжди вчасно сплачуйте орендну плату й виконуйте умови договору оренди.



Having a good relationship with your housing provider can help when you are having trouble paying your rent. If you have a positive relationship and are a good tenant, the housing provider may be willing to work with you on a delayed payment plan. If your rent is going to be late but you can pay it soon, tell your housing provider immediately. Even though the housing provider does not have to agree to the payment arrangement, they may be willing to work with you.	Приязні відносини з орендодавцем допоможуть вам у ситуації, коли у вас виникають труднощі зі сплатою оренди. Якщо у вас приязні відносини й ви добросовісний орендар, орендодавець може погодитися скласти разом із вами план відстрочених платежів. Якщо ви не можете внести орендну плату в строк, але зможете зробити це трохи пізніше, негайно повідомте про це орендодавцю. Хоча орендодавець не зобов'язаний домовлятися з вами про інший графік оплати, він може посприяти вам у цьому питанні.
Rental Assistance Programs: There are state and local organizations that provide financial assistance to renters who are struggling with rental and utility arrears and possible evictions.  Find Rental Assistance Programs in Your Area  National Low-Income Housing Coalition State and Rental Assistance Referral  CAA Locator — A community action agency (CAA) provides help such as food, energy, rent, and utility assistance. CAA services and resources vary, so contact a local agency for aid availability, application, and eligibility requirements. If you cannot find programs in your area, call 2-1-1 or your local housing authority for assistance. You can also check out these services:  NeedHelpPayingBills.com  Rental Assistance	Програми допомоги з оплатою оренди: існують організації штату й місцеві організації, що надають фінансову підтримку орендарям, у яких виникають труднощі з оплатою заборгованості за оренду та комунальні послуги і яким загрожує виселення.  Знайдіть програми допомоги з оплатою оренди у вашій місцевості  Національна коаліція з питань житла для малозабезпечених — інформація про допомогу орендарям  Пошуковий сайт CAA — агентство громадських дій («CAA») надає допомогу із забезпеченням продуктами харчування, оплатою оренди й рахунків за електроенергію і комунальні послуги. Послуги й ресурси, які надає CAA, можуть бути різними, тому зверніться до місцевого агентства із питаннями про наявність допомоги, подання заявок і критеріїв відбору одержувачів допомоги. Якщо ви не можете знайти програми у вашій місцевості, зателефонуйте за номером 2-1-1 або в місцеве управління з житлових питань і попросіть про допомогу. Ви також можете скористатися нашими службами:  NeedHelpPayingBills.com  Допомога для орендарів
• Do not break any tenant rules or ignore any tenant responsibilities outlined in the lease.	Не порушуйте правила оренди й не ігноруйте обов'язки орендаря, визначені в договорі оренди.



- **Above all, do not participate in any illegal activities.**

If you are unsure of the legality of something you are asked to do — to earn money, for example — ask a social service agency staff member.

- **І найголовніше — не робіть нічого протизаконного.**

Якщо ви не впевнені в законності будь-яких дій, які вам пропонують (наприклад, щоб заробити гроші), спитайте працівника соціальної служби.

What is an Eviction?	Що таке виселення?
An eviction is a legal process by which a housing provider ends a tenant's lease and asks them to vacate the rental property at a time decided by local laws and statutes. A housing provider can evict you for several reasons, including non-payment of rent, multiple lease violations, and/or illegal activities occurring in the rented apartment or house. In most states, a housing provider cannot begin an eviction without giving written notice. Eviction laws vary by state and sometimes by county or city/town. If you receive an eviction notice DO NOT WAIT to seek legal assistance. Seek it immediately and communicate with your housing provider to learn if you can avoid eviction.	Виселення — це судовий процес, за допомогою якого орендодавець припиняє оренду й просить орендаря звільнити орендне житло в строк, установлений місцевими законами та статутами. Орендодавець може виселити вас із декількох причин, зокрема за несплату оренди, численні порушення договору оренди та (або) незаконну діяльність, яка відбувається в орендній квартирі або будинку. У більшості штатів орендодавець не може почати процес виселення без письмового повідомлення. Закони про виселення відрізняються залежно від штату, а іноді залежно від округу або міста. Якщо ви отримали повідомлення про виселення, НЕ ЧЕКАЙТЕ й звертайтеся по допомогу до юриста. негайно зв'яжіться з юристом і спілкуйтеся з орендодавцем, щоб дізнатися, чи можете ви уникнути виселення.
Finding Help During an Eviction	Як знайти допомогу протягом процесу виселення
If you must go through an eviction process, your resettlement agency should be able to refer you to local resources and organizations that can help. For example, a local legal aid agency that can provide free or reduced fee legal services to low-income individuals and families.	Якщо ви вимушені проходити процес виселення, ваше агентство з переселення має направити вас до місцевих ресурсів і організацій, які зможуть вам допомогти. Наприклад, до місцевої агенції з надання правової допомоги, яка може надати юридичні послуги безкоштовно або за зниженою ціною малозабезпеченим особам і родинам.
Legal services vary and may include legal advice and/or representation. Qualifying for reduced fees depends on your income and, in some cases, on your health status, safety, location, and civil or criminal issues. Legal aid service agencies may also have waitlists.	Юридичні послуги можуть відрізнятися й можуть включати поради юриста та (або) представлення в судових справах. Право на отримання юридичної допомоги за зниженою ціною залежить від вашого доходу, а в деяких випадках — від стану вашого здоров'я, рівня безпеки, місцезнаходження, а також проблем із цивільним чи кримінальним законодавством. В агенції із надання юридичної



	допомоги також може бути черга на отримання допомоги.
Here are links to websites for finding free or reduced-fee legal services:  State Side Legal Organization  Find Legal Help  Legal Services Corporation (LSC)  Law Help Interactive	Нижче наведено посилання на сайти організацій, які надають юридичну допомогу безкоштовно або за зниженими цінами.  State Side Legal Organization  Find Legal Help  Legal Services Corporation (LSC)  Law Help Interactive

Eviction Roadmap	Дорожня карта виселення
This is not legal advice, but rather a general description of the eviction process which varies by state. Know your state's process. If you are told you will be evicted, consult an attorney, refugee resettlement agency, or other social service agency for legal assistance.	Це не порада юриста, а загальний опис процесу виселення, який відрізняється залежно від штату. Знайте процес, який застосовується у вашому штаті. Якщо вам сказали, що вас будуть виселяти, проконсультуйтеся з юристом або зверніться до агентства з переселення чи іншої соціальної служби по допомогу.
Notice to Vacate Before an eviction is filed, landlords must serve tenants a Notice to Vacate letter.	Повідомлення про вимогу звільнити житло Перед поданням клопотання про виселення орендодавець повинен письмово повідомити орендаря про вимогу звільнити житло.
Tenant Options After receiving the Notice to Vacate, the tenant can either comply by moving out or by paying the arrears, or they can choose not to comply.	Що може зробити орендар Після отримання повідомлення про вимогу звільнити житло орендар може або виконати вимогу й звільнити житло, або погасити заборгованість, або вирішити не виконувати вимогу.
Eviction Notice If the tenant does not comply, the landlord will file a complaint and serve the tenant an eviction notice.	Повідомлення про виселення Якщо орендар не виконує вимогу, орендодавець подає позов і письмово повідомляє орендаря про виселення.
Summons Tenants will then be summoned to court, and the notice will include the hearing's date, time, and location.	Виклик до суду Після цього орендаря викликають до суду. У виклику зазначаються дата, час і місце слухання.
Eviction Court The judge will examine the case and determine whether eviction is legally valid.	Розгляд справи про виселення в суді Суддя розгляне справу й вирішить, чи є виселення правомірним.



If the tenant wins... The court will outline the conditions of the tenant's stay for the duration of the lease.	Якщо в суді переможе орендар... Суд визначить умови проживання орендаря в орендному житлі протягом решти строку оренди.
If the landlord wins... If the eviction is determined legal, the tenant will be given a specified amount of time to move out.	Якщо переможе орендодавець... Якщо виселення буде визнано законним, орендарю дадуть обмежений період часу на виїзд із житла.
Still not out? The sheriff will get involved. If the tenant does not vacate the property on the designated date, the landlord has the legal right – under the supervision of the sheriff – to have the tenant's belongings physically removed from the unit.	Орендар усе ще не виїхав із житла? У ситуацію втрутиться шериф. Якщо орендар не звільнить орендне житло у встановлений строк, орендодавець має законне право фізично видалити речі орендаря з житла під наглядом шерифа.

The Fair Housing and Equal Credit Opportunity Acts	Закони «Про справедливість у вирішенні житлових питань» і про «Рівні можливості доступу до кредитів»
As a newcomer in the U.S., you have housing rights under the Fair Housing Act (FHA) and deserve the opportunity to live in a community of your choice and free from discrimination. The FHA does not guarantee housing, but it does protect people from discrimination in housing transaction – both renting and buying. This section is to assist you in understanding what your rights are under the Fair Housing Act.	Як у новоприбулого до Сполучених Штатів, у вас є житлові права згідно із законом «Про справедливість у вирішенні житлових питань» (FHA), і ви заслуговуєте на можливість жити у вибраній громаді й не піддаватися дискримінації. Закон FHA не гарантує забезпечення житлом, але захищає людей від дискримінації у справах, пов'язаних із житлом, — як з орендою, так і з купівлею. Цей розділ допоможе вам зрозуміти свої права згідно із законом «Про справедливість у вирішенні житлових питань».
<i>NOTE: This section is for informational purposes only and should NOT be relied upon as a source of legal advice. Please consult your legal department and or local <u>Fair Housing Partner Agency</u>.</i>	<i>ПРИМІТКА: цей розділ наведено лише з інформаційною метою і на нього НЕ слід спиратися як на джерело юридичних порад. Зверніться до вашого юридичного відділу або місцевого <u>агентства-партнера у справах справедливого вирішення житлових питань</u>.</i>
What is the Fair Housing Act?	Що таке закон «Про справедливість у вирішенні житлових питань»?
Title III of the Civil Rights Act of 1968, as amended, is known as the <u>Fair Housing Act</u> (FHA) and makes it illegal to discriminate in any housing-related transaction on the basis of:	Розділ III Закону про громадянські права 1968 р. з поправками називають <u>Законом «Про справедливість у вирішенні житлових питань»</u> (FHA). Згідно з цим законом дискримінація в будь-яких справах, пов'язаних із житлом, на



	підставі перелічених нижче ознак є незаконною:
Race	Раса
Color	Колір шкіри
Religion	Релігія
Sex (gender)	Стать (гендер)
National origin	Національне походження
Disability	Інвалідність
Familial status	Склад сім'ї
<i>NOTE: Familial status refers to the presence of children under 18 in a household, pregnant women, or anyone in the process of adopting or securing legal custody of a child.</i>	<i>ПРИМІТКА: склад сім'ї стосується наявності в домогосподарстві дітей до 18 років, вагітних жінок або осіб, які проходять процес усиновлення або здобуття юридичної опіки над дитиною.</i>
Why is it Important?	Чому це важливо?
The FHA ensures that individuals of a protected class are not discriminated against during a housing transaction (renting or selling).	Закон FHA надає захист від дискримінації у справах з житлом (оренда або продаж) особам, які належать до захищених категорій.
What is the Equal Credit Opportunity Act?	Що таке закон «Про рівні можливості доступу до кредитів»?
The Equal Credit Opportunity Act (ECOA) prohibits a housing provider from discriminating against an applicant on any aspect of a credit application based on race, color, religion, national origin, sex (gender), marital status, age, or because an applicant's income derives from any public assistance program.	Закон «Про рівні можливості доступу до кредитів» (ECOA) забороняє орендодавцям дискримінацію проти заявників у будь-якому аспекті заявки на отримання кредиту на підставі раси, кольору шкіри, релігії, національного походження, статі (гендеру), сімейного стану, віку або отримання заявником доходу від будь-якої державної програми допомоги.
Examples of Illegal Activities by a Housing Provider	Приклади незаконних дій з боку орендодавця
The FHA codifies that a housing provider cannot:	Згідно з законом FHA орендодавець не має права:
Falsely tell certain housing applicants that no housing is available;	неправдиво повідомляти деяким заявникам, що вільного житла немає;



Steer applicants of a certain race to a specific area or floor of a rental building;	направляти заявників певної раси у певну місцевість або на певний поверх орендного житлового будинку;
Force an applicant to choose an apartment near other people who are from the same country, speak the same language as them, or are of the same religion;	примушувати заявника вибирати квартиру поблизу від людей з тієї самої країни, що й вони, які розмовляють однією з ними мовою або сповідують одну релігію;
Charge a higher security deposit or rent because of where they are from, their immigration status, or because of their religious faith;	вимагати більшу суму гарантійної застави або орендної плати через країну їх походження, імміграційний статус або релігію;
Refuse to rent because an applicant or some family members do not speak English;	відмовляти здавати житло в оренду через те, що заявник чи хтось із членів його родини не розмовляють англійською;
Tell them they must speak English when outside of their apartment;	говорити їм, що вони повинні розмовляти англійською мовою поза межами своєї квартири;
Enforce rules against the tenant/ family because they are a newcomer (immigrant or refugee) or because of their religion while not enforcing the rules against other tenants;	вимагати від орендаря або родини орендаря виконання правил тільки через те, що вони є новоприбулими (іммігрантами або біженцями) або через їхню релігію, якщо виконання тих самих правил не вимагається від інших орендарів;
Ask an applicant to identify their religion, or	просити заявника повідомити про свою релігію або
Ask an applicant their immigration status because of how they look and dress.	питати заявника про його імміграційний статус через його зовнішній вигляд і одяг.

Examples of Housing Discrimination by a Housing Provider	Приклади дискримінації з боку орендодавця
Refusing to rent to a newcomer (refugee or immigrant) because of their status as such.	Відмова здавати житло новоприбулому (біженцю або іммігранту) через його статус
Making it difficult for a newcomer to rent the house or apartment of their choice.	Ускладнення вибору орендної квартири або будинку для новоприбулого
Misleading the newcomer about the availability of the rental apartment or house.	Введення новоприбулого в оману щодо наявності вільної орендної квартири або будинку



Putting terms or conditions in the lease that other tenants do not have.	Включення в договір оренди умов або положень, яких немає в договорах інших орендарів
Threatening, coercing, and intimidating the newcomer from using their fair housing rights.	Загрози, примушування й залякування новоприбулого, щоб не дозволити йому скористатися своїми правами згідно із законом «Про справедливість у вирішенні житлових питань»
Denying a newcomer reasonable accommodation for which they are qualified.	Відмова забезпечити новоприбулому розумне пристосування, на яке він має право.

How a Newcomer Can File a Complaint	Як новоприбулий може подати скаргу
Housing discrimination is illegal, and if a person faces discrimination, they have the legal right to file a fair housing complaint. A newcomer or refugee can file a housing charge of discrimination by:	Дискримінація в житлових питаннях є незаконною, і якщо особа стикається з дискримінацією, то вона має право подати скаргу про порушення закону «Про справедливість у вирішенні житлових питань». Новоприбулий або біженець може подати скаргу у зв'язку з фактом дискримінації відповідно до цього закону в такий спосіб:
Calling HUD at (800) 669-9777 or emailing HUD at ComplaintsOffice05@hud.org	Зателефонувати в Міністерство житлового будівництва й міського розвитку США (HUD) за номером (800) 669-9777 або написати їм електронною поштою на адресу ComplaintsOffice05@hud.org
Contacting the local fair housing agency	Зв'язатися з місцевим агентством із питань справедливості у вирішенні житлових питань

When Can a Complaint Be Filed?	Коли можна подати скаргу?
HUD: within one year after the discrimination has occurred	До Міністерства житлового будівництва і міського розвитку: протягом одного року після того, як відбувся факт дискримінації
Federal Court: within two years after the discrimination has occurred	До Федерального суду: протягом двох років після того, як відбувся факт дискримінації



How to Prepare	Як підготуватися
Document meetings and phone calls with housing providers.	Документуйте зустрічі й телефонні розмови з орендодавцем.
Keep detailed records of what was said and the outcome(s).	Ведіть докладні записи того, що було сказано, і наслідків цього.
Save all receipts, copies of applications, business cards, and other documents.	Зберігайте всі квитанції, копії заяв, візитівки та інші документи.
Collect statements from witnesses, with dates, signatures, and contact information.	Зберіть заяви від свідків із датами, підписами й контактними даними.
Find out if the housing provider requested different information, documents, and/or fees from different groups.	Дізнайтесь, чи орендодавець запитував різну інформацію, документи та (або) внески від різних груп.

References	Посилання
Affordable Houses & Apartments for Rent. AffordableHousing.com	Орендні будинки й квартири за доступними цінами AffordableHousing.com
Bennett, R. How to fill out a money order step by step. Bankrate.	Р. Беннет, Як заповнити платіжне доручення. Покрокова інструкція. Bankrate.
Complaint Form 903. HUD.gov.	Форма скарги № 903. HUD.gov.
Fair Housing Partners Agencies. HUD.gov.	Агентства-партнери у справах справедливого вирішення житлових питань. HUD.gov.
Find Rental Assistance Programs in Your Area. Consumer Financial Protection Bureau.	Пошук програм допомоги з орендою у вашій місцевості. Бюро фінансового захисту споживачів.
Find Your CAA. National Cap.	Знайди своє агентство громадських дій (CAA). Національна партнерська група агентств CAA.
Get Help Paying Your Bills with USAGov. USA.gov.	Знайди допомогу з оплатою рахунків через USAGov. USA.gov.
Get Legal Help. LSC.gov.	Знайди юридичну допомогу. LSC.gov.
How Does Renter Insurance Work? U.S. News.	Як працює страхування орендарів? U.S. News.
Late Fee Fairness Amendment Act of 2016. LawHelp.org.	Закон «Про внесення поправок до закону про справедливе стягнення штрафу за прострочення орендної плати» 2016 р. LawHelp.org.



Late Rent Notice. LegalTemplates.net.	Зразок повідомлення про прострочення орендної плати. LegalTemplates.net.
Law Help Interactive	Інтерактивне заповнення офіційних бланків (Legal Help Interactive)
Legal Services Organizations by State. Stateside Legal.	Організації юридичної допомоги. Пошук по штатах. Stateside Legal.
LIHTC Database Access	Доступ до бази даних податкових кредитів для фінансування житла для малозабезпечених (LIHTC)
Liheap Map State and Territory Contact Listing	Мапа контактів програми допомоги з оплатою рахунків за електроенергію (LIHEAP) по штатах і територіях США
McNamara, J. Help with electric or utility bills. NeedHelpPayingBills.com.	Дж. МакНамара. Допомога з оплатою рахунків за електроенергію й комунальні послуги. NeedHelpPayingBills.com.
O'Connell, A. Chart: Deadline for returning security deposits, state-by-state. NOLO.com	А. О'Коннел. Таблиця. Строки повернення гарантійних застав по штатах. NOLO.com
Operation Allies Welcome. HUD.gov.	Операція «Ласкаво просимо, союзники!» HUD.gov.
Public and Indian Housing. HUD.gov.	Соціальне житло й житло для членів індіанських племен. HUD.gov.
Rental Assistance. National Low-Income Housing Coalition.	Допомога з орендою. Національна коаліція з питань житла для малозабезпечених.
Sample letter: reasonable accommodation. HUD.gov.	Зразок листа. Запит на забезпечення розумного пристосування. HUD.gov.
State Landlord-Tenant Laws. NOLO.com.	Закони, що регулюють відносини між орендодавцями й орендарями по штатах. NOLO.com.
State Laws on Leases and Rental Agreements. FindLaw.com.	Закони штатів щодо договорів про довгострокову й короткострокову оренду. FindLaw.com.
Strohm, M. How do money orders work? Bankrate.	М. Стром. Як працюють платіжні доручення? Bankrate.



<u>Temporary Protected Status. USCIS.</u>	<u>Статус тимчасового захисту. Служба громадянства та імміграції США (USCIS).</u>
<u>Tenant Rights. HUD.gov.</u>	<u>Права орендарів. HUD.gov.</u>
<u>The Americans with Disabilities Act. ADA.gov.</u>	<u>Закон «Про американців з інвалідністю». ADA.gov.</u>
<u>The Fair Housing Act. The United States Department of Justice.</u>	<u>Закон «Про справедливість у вирішенні житлових питань». Міністерство юстиції США.</u>
<u>Your Local 211</u>	<u>Місцева довідкова служба з питань допомоги 211</u>